

una C o una V, en dos condiciones: estructura infrecuente (monosílaba), estructura frecuente (bisílaba).

Resultados: Se encontró un efecto C en el procesamiento de pseudopalabras con estructura frecuente, sin embargo, se obtuvo un efecto V en la condición de estructura infrecuente.

Conclusiones: Los hallazgos de este estudio rechazan la postura acústico-fonética al no haber obtenido un efecto C en las dos condiciones y, apoyan la hipótesis léxica (Keidel et al., 2007), la cual relaciona el sesgo de C con el desarrollo y organización del léxico.

Bibliografía

- Escudero, P., Mulak, K. E. y Vlach, H. A. (2016). Cross-Situational Learning of Minimal Word Pairs. *Cognitive Science*, 40(2), 455-465. <https://doi.org/10.1111/cogs.12243>
- Floccia, C., Nazzi, T., Delle Luche, C., Poltrock, S. y Goslin, J. (2014). English-learning one- to two-year-olds do not show a consonant bias in word learning. *Journal of Child Language*, 41(5), 1085-1114. <https://doi.org/10.1017/S0305000913000287>
- Højen, A. y Nazzi, T. (2016). Vowel bias in Danish word-learning: processing biases are language-specific. *Developmental Science*, 19(1), 41-49. <https://doi.org/10.1111/desc.12286>
- Keidel, J. L., Jenison, R. L., Kluender, K. R. y Seidenberg, M. S. (2007). Does grammar constrain statistical learning. *Psychological Science*, 18(10), 922-923.
- Nazzi, T. y Cutler, A. (2019). How Consonants and Vowels Shape Spoken-Language Recognition. *Annual Review of Linguistics*, 5(1), 25-47. <https://doi.org/10.1146/annurev-linguistics-011718-011919>
- Zhang, Y., Chen, C. y Yu, C. (2019). Mechanisms of Cross-situational Learning: Behavioral and Computational Evidence. *En Advances in Child Development and Behavior*, 37-63. <https://doi.org/10.1016/bs.acdb.2019.01.001>. Elsevier BV

<https://doi.org/10.1016/j.rlfa.2023.100453>

Proyecto Super-Real: Entrenamiento en habilidades sociales en un paciente con afasia en un contexto de supermercado

Yael Nelea Velasco Collado,
María del Carmen Martínez Cortés, Belén Laureano Rico,
María Navarro Miras
Centro de día Universidad de Almería

Introducción: Se presentan los resultados de una intervención logopédica-neuropsicológica de un paciente con daño cerebral sobrevenido.

Métodos: Sujeto: paciente de 66 años con afasia motora que sufrió una hemorragia cerebral en 2007. Batería de evaluación de los trastornos afásicos (BETA). También se diseñó una tarea donde el sujeto debía hacer la compra en un supermercado. Se registraron en un cuestionario *ad hoc* las conductas verbales y la tasa de aciertos en obtener productos. Procedimiento: duración de seis sesiones. En las dos primeras se realiza neuroeducación y aprendizaje de frases funcionales en supermercado. En las últimas, se hizo *role-playing* en un supermercado creado en el centro.

Resultados: Se observaron los mismos resultados en las tareas pre-post del BETA: denominación de objetos: 2/30,

denominación de acciones: 5/30, emparejamiento de palabra escrita-dibujo: 30/30, lectura de palabras: 29/30 y pseudopalabras: 12/30, denominación escrita de dibujos: 2/10 y dictado de palabras: 0/10. Registro observacional de conductas verbales en supermercado: en la evaluación PRE no tuvo iniciativa para pedir oralmente productos y tuvo un acierto de 6/8 productos que existían y 0/2 productos que no existen y en la evaluación POST pidió oralmente 3 productos de la lista y tuvo un acierto de 7/8 productos que existen en el supermercado y 2/2 de productos que no existen (cogiendo un producto alternativo similar).

Conclusiones: A pesar de no haberse observado cambios en tareas del BETA, sí se observó una mejora en la iniciativa comunicativa en supermercado.

<https://doi.org/10.1016/j.rlfa.2023.100454>

Traducción y adaptación cultural de: THE COGNITIVE ASSESSMENT SCALE FOR STROKE PATIENTS. Protocolo de estudio

S. Lucas Andura

Escuelas Universitarias Gimbernat-Cantabria, Torrelavega

Introducción: El ictus, ACV (accidente cerebrovascular) o ECV (Enfermedad cerebrovascular) consiste en la interrupción en el suministro de sangre al cerebro, provocando que las neuronas tengan un déficit de oxígeno, energía y sustratos metabólicos. Esto desencadena un mal mantenimiento de sus gradientes iónicos transmembranas y desemboca en una muerte celular en cascada (Murphy, 2009). Es considerada la segunda causa de muerte en España después de la cardiopatía isquémica y la primera causa de discapacidad adquirida en el adulto con secuelas físicas, relacionadas con la movilidad, la visión y la comunicación, así como trastornos de ánimo, cognitivos y de personalidad. Una de las principales alteraciones posictus es la afasia, que es una alteración en el lenguaje ocasionada por un daño cerebral en personas hablantes competentes. Dado que el eje central de nuestra sociedad se basa en la interacción entre individuos a través de la comunicación La evaluación temprana de un paciente afásico es entonces imprescindible para realizar una rehabilitación óptima en la comunicación y así favorecer una reintegración satisfactoria del paciente en la sociedad (Barragán, 2011). Su evaluación logopédica en España se realiza fundamentalmente a través del Test Mini-Mental y/o el Test de Boston abreviado. Se acepta generalizadamente que son los únicos capaces de evaluar todas las áreas que pueden quedar alteradas tras un ictus (Rhode, 2018). Por otro lado, el CAPS (Cognitive Assessment scale for Stroke Patients) se considera una herramienta mucho más válida para evaluación posictus por su naturaleza, ya que obtiene de forma rápida la estimación del estado cognitivo del paciente sin mucha exigencia del mismo. Sin embargo, no está traducida ni validada al español. El documento original se encuentra en francés, y ya se ha traducido y adaptado al inglés y al coreano, habiendo también estudios de traducción en marcha para el italiano (Benaim, 2022). En esos países ya se ha comparado con el test Mini-Mental y ha demostrado ser una herramienta mucho más eficiente y rápida en su cometido. (Barnay, 2014)

Tabla 1 Cuadro-resumen del test CASP

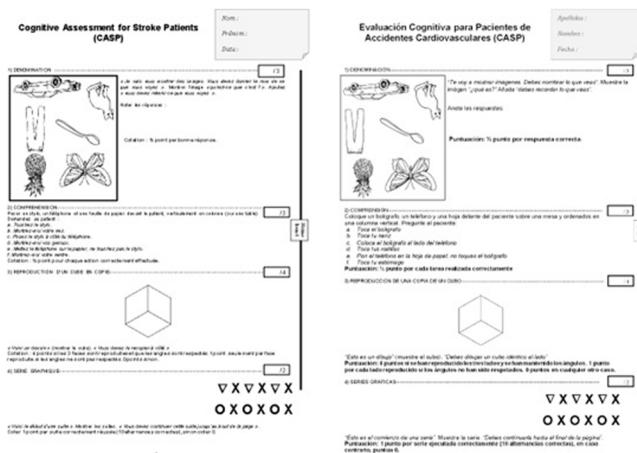
Ítems	Título	Constructo	Puntuación
1	Denominación	Evaluación de denominación de objetos comunes por confrontación visual para evaluar el sistema léxico-semántico.	0-3
2	Comprensión	Evaluación de comprensión a través del seguimiento de órdenes de sencillas y complejas.	0-3
3	Praxis constructiva gráfica	Ánalisis de funciones cognitivas (orientación visoespaciotemporal, atención, motricidad y comprensión) a través de praxia visoconstructiva gráfica con la copia de un dibujo con forma geométrica.	0-4
4	Series gráficas	Ánalisis de funciones cognitivas (repetición, atención, psicomotricidad y comprensión) a través de series gráficas.	0-2
5	Inhibición/flexibilidad	Ánalisis de funciones cognitivas (repetición, atención, psicomotricidad y comprensión) con series visoauditivas.	0-4
6	Bisección de línea horizontal	Evaluación de agudeza visual y psicomotricidad.	0-2
7	Recuperación de imagen	Evaluación de memoria mediante confrontación visual.	0-6
8	Praxias	Ánalisis de la organización, planificación y realización de forma eficiente de movimientos voluntarios con el fin de ejecutar un objetivo determinado, de comprensión y asociación a través de praxias ideatorias e ideomotoras.	0-6
9	Calendario	Orientación temporal y memoria a través del calendario.	0-6

Objetivos: El trabajo que se presenta consiste en la realización de un estudio para la consecución de los objetivos siguientes: (1) traducción y (2) adaptación cultural.

Métodos: Se ha diseñado un conjunto de ocho fases para este estudio (Ortiz-Gutiérrez, 2018; Muñiz, 2013; Boza, 2015). Fase 1: evaluación del contenido del test CASP, que posee 9 ítems recogidos en la **Tabla 1**. Fase 2: traducción del texto a partir del original en francés por parte de traductores profesionales y evaluación comparada por un comité. Fase 3: retrotraducción del nuevo texto en el idioma original. Fase 4: revisión de la retrotraducción previa para comprobar equivalencia conceptual. Fase 5: revisión de la redacción y armonización final para obtener el documento definitivo. Fase 6: estudio observacional transversal para la evaluación del test y fiabilidad del mismo en un número mínimo de pacientes. Fase 7: revisión de los ítems del test para detectar errores en la anterior etapa mediante un análisis exhaustivo de los resultados con pruebas de validez. Fase 8: correcciones finales (si hubiere) y creación definitiva de la herramienta.

Resultados: Se ha determinado que es posible conformar el documento final (**Figura 1**), se ha llevado a cabo la comparación con los otros dos tests actualmente vigentes en España, revisando a fondo y mejorado sus debilidades intrínsecas para, en un futuro, poder validarlos con al menos 200 pacientes tras la evaluación positiva del comité de ética correspondiente.

Conclusiones: Debido a las características del test CASP y a su longitud, se ha determinado que este mejoraría la evaluación de los pacientes posictus en el periodo sensible (0-6 meses), lo que nos permitirá, a través de la rehabilitación logopédica, mejorar y optimizar la mitigación de las alteraciones afásicas en pacientes posictus. Nos encontramos con que su uso comparado con los test que se utilizan actualmente mejora el rendimiento de la evaluación de afasias ya que los otros test, o no son específicos para la evaluación de

**Figura 1** Ejemplo de traducción.

la afasia, o son tan largos que los propios pacientes se fatigan y los resultados de dichas pruebas no son completamente fiables. Además, se podría realizar una comparación entre las alteraciones de dichos pacientes en periodo sensible y en periodo cronificado (más de 6 meses) para comprobar si el tratamiento que se ha realizado a mejorado al paciente, y qué ítems presentan alteraciones tras la rehabilitación.

Bibliografía

- Murphy, T. H. y Corbett, D. (2009). Plasticity during stroke recovery: from synapse to behaviour. *Nature Reviews Neuroscience*, 10, 861-872. Disponible en: <https://doi.org/10.1038/nrn2735>
- Barragán, E. y Lozano, S. (2011). Identificación Temprana de Trastornos del Lenguaje. Early identification of language disorders. *Revista Médica Clínica Las Condes*, 22(2), 227-232. Disponible en: [https://doi.org/10.1016/S0716-8640\(11\)70417-5](https://doi.org/10.1016/S0716-8640(11)70417-5)

- Rohde, A., Worrall, L., Godecke, E., ÓHalloran, R., Farrell, A. y Massey, M. (2018). Diagnostic of aphasia in stroke populations: A systematic review of language test. *PLoS ONE*, 13(3), e0194143. Disponible en: <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0194143>
- Benaim, C., Wauquier, G., Pérennou, D., Piscicelli, C., Lucas-Pineau, B., Bonnin-Koang, H.-Y., Vuadens, P., Binquet, C., Bourredjem, A. y Devilliers, H. (2022). Cognitive assessment scale for stroke patients (CASP): A multicentric validation study. *Annals of Physical and Rehabilitation Medicine*, 65(3), 101594. Disponible en: <https://doi.org/10.1016/j.rehab.2021.101594>
- Barnay, J.-L., Wauquier, G., Bonnin-Koang, H.-Y., Anquetil, C., Pérennou, D., Piscicelli, C., Lucas-Pineau, B., Muja, L., le Stunff, E., de Boissezon, X., Terracol, C., Rousseaux, M., Bejot, Y., Binquet, C., Antoine, D., Devilliers, H. y Benaim, C. (2014). Feasibility of the Cognitive Assessment scale for Stroke Patients (CASP) vs. MMSE and MoCA in aphasic left hemispheric stroke patients. Le «Cognitive Assessment scale for Stroke Patients» (CASP) vs le MMSE et la MoCA: comparaison de la faisabilité chez des patients cérébro-lésés gauches vasculaires aphasiques. *Annals of Physical and Rehabilitation Medicine*, 57(6-7), 422-435. Disponible en: <https://doi.org/10.1016/j.rehab.2014.05.010>
- Ortiz-Gutiérrez, S. y Cruz-Avelar, A. (2018). Proceso de traducción y adaptación cultural de instrumentos de medición en salud. *Translation and Cross-Cultural Adaptation of Health Assessment Tools. Actas Dermo-Sifiliográficas*, 109(3), 202-206. Disponible en: <https://doi.org/10.1016/j.ad.2017.09.012>
- Muñiz, J., Elosua, P. y Hambleton, R. K. (2013). Directrices para la traducción y adaptación de los tests: segunda edición. *Psicothema*, 25(2), 151-157. Disponible en: <https://doi.org/10.7334/psicothema2013.24>
- Boza, J. C., Fabbrin, A., Giongo, N., Kundu, R. V., Horn, R. y Cestari, T. F. (2015). Translation, cross-cultural adaptation and validation of the vitiligo-specific health-related quality of life instrument (VitiQoL) into Brazilian Portuguese. *Anais Brasileiros de Dermatologia*, 90(3), 358-362. Disponible en: <https://doi.org/10.1590/abd1806-4841.20153684>
- <https://doi.org/10.1016/j.rlfa.2023.100455>